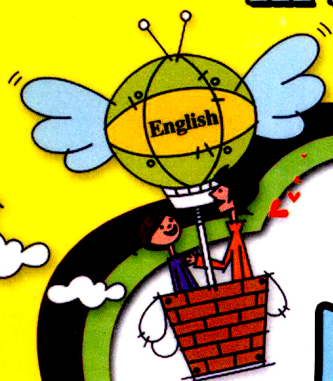


Speak Hot Chinese in Authentic English



www.c-textilep.com



用纯正英文

说地道中国话

轻松秀出一口流利的英语

朗悦◎主编

这样说英语，轻松易上口
让你爱上英语，
爱上生活。



➔ 地道生活语 Authentic Words for Life

➔ 地道职场语 Authentic Words for Career

➔ 地道社交语 Authentic Words for Communication

中国纺织出版社



www.c-textilep.com



用纯正英文 说地道中国话

朗悦◎主编

**Speak Hot Chinese
in Authentic English**



 中国纺织出版社

图书在版编目(CIP)数据

用纯正英文说地道中国话/朗悦主编.

—北京:中国纺织出版社,2011.2

ISBN 978-7-5064-7015-5

I. ①用… II. ①朗… III. ①英语—口语

IV. ①H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 223614 号

策划编辑:苏广贵 责任编辑:张 璞

责任印制:刘 强 特约编辑:倪天琪

中国纺织出版社出版发行

地址:北京东直门南大街 6 号 邮政编码:100027

邮购电话:010—64168110 传真:010—64168231

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

北京振兴源印务有限公司印刷 各地新华书店经销

2011 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

开本:710×1000 1/16 印张:15

字数:165 千字 定价:29.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社图书营销中心调换



说一门外语,当然是越纯正、越地道越好。但受条件所限,我们不可能每个人都走出国门去感受地道的口语与文化,而可以连接两者的最好纽带便是——口语书。

为此,我们精心策划了这本《用纯正英文说地道中国话》,相信它会让你的英文说得有模有样、有滋有味,并可使你不出国门就领略到英美文化的魅力。

这本《用纯正英文说地道中国话》语言地道,朗读纯正。内容涵盖从生活到工作,从家庭到社会,从男人到女人,从大人到小孩,为你呈现一个鲜活的洋人世界,让你与老外展开零距离的语言及文化交流。

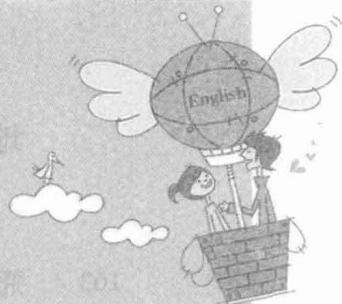
笔者衷心希望这样一册人文读本能给你带来英语学习的轻松自在,让你爱上英语,爱上生活。

编者

2010年12月

目 录

CONTENTS



地道生活语

Authentic Words for Life

- 3 / 生活如此多“娇”
- 26 / 爱情的个中滋味
- 41 / 人格魅力 = 外在自然 + 内在修养
- 54 / 每个人都有自己的小情绪
- 63 / 家家有本难念的经

地道职场语

Authentic Words for Career

- 85 / 面试也是一门学问
- 93 / 迷茫在心慌慌、月光光中
- 104 / 人在职场,历历在目
- 129 / 压力让人喘不过气
- 144 / 成功源自努力加实力

目 录

CONTENTS



地道社交语

Authentic Words for Communication

163 / 悠闲一下我最大

178 / 校园时代记忆片段

199 / 男男女女交往对对碰

216 / 打好交道,拽住门道

地道生活语

Authentic Words
for Life





Speak Hot Chinese
in Authentic English



生活如此多“娇”

Couldn't be better.

再好不过了。

★这个句型的字面意思是“不能更好了”，也就是“最好，很好，好极了”。可以用来评论某事物，也可以用来回答别人的问好。如：My work this month couldn't be better. (我这个月的工作很好。)

Fair to middling.

还行，还凑合。

★在这个习惯用语中，fair 表示从 good 到 poor 的范围内的“midway”，不算太好也不很差；而 middling 表示“中等的”。“Fair”和“middling”此处表示同一个意思，即“中等的”。与“fine”（好）和“poor”（差）相比，这两个词均位于两个“极端”之间。当然最老套的说法就是“Just so so.”

Feast your eyes.

让你大饱眼福。

★feast 作为动词，最常用的意思就是“盛宴款待”。字面意思“款待你的眼睛”就等于在我们中文里常说的“大饱眼福”。

Long time no see!

好久不见!

★中文里我们常说的“好久不见”，英文版本就是“Long time no see!”这本是在唐人街流行的说法，后来渐渐成了人们隔一段时间未见后的一句很直白的口头问候语。当然同样意思您还可以用“I haven't seen you for ages.”（好久没看到你了。）这句话来表达。ages 在口语里可以指“很长一段时间”，注意是复数形式。

No sweat.

没问题。

★“sweat”有“出汗”之意，其字面意思表示“没有流汗”，也就是说“能够轻松搞定，没问题”。当然我们还可以说“No problem.”。如：It's a sweat.（这是很辛苦的工作；这是苦差事。）

Beijing Roast Duck made my mouth water.

北京烤鸭让我垂涎欲滴。

★短语 make one's mouth water 从字面上理解：“使某人的嘴里冒出口水来；使某人流口水”。言下之意，也就是我们常说的：垂涎欲滴。

Don't be such a wet blanket.

不要这么扫兴。

★a wet blanket 字面意思为“一张湿的毯子”，喻指“使人扫兴的人或事”。这个俗语来源于火灾中，每当发生火灾的时候，人们往往用湿的毯子来灭火。a wet blanket 比喻破坏热烈气氛的人或事。类似的表达还有：throw a



wet blanket on sth. ,表示“使扫兴,给泼冷水”。

This food is out of this world.

这真是人间美味。

★out of this world 并不是在这个世界以外的意思,而是指“令人激动,精彩极了,绝妙的”意思,特别是在形容音乐、电影的时候可以用这个常用语。它也可形容人或东西好得不得了。如:“The music is out of this world.”(这真是天籁之音。)

I could eat like a horse.

我饿死了。

★这句话,我吃东西能像马一样,表示“我非常饿”。当然也可以说成 I'm so hungry, I could eat a horse. 这是种固定用法,不可单独只说 I could eat a horse. 如果你突然说出这句话,别人会不明白你要表达的真正含义,所以一定要根据实际情况来说。

I want to go to the john.

我想上厕所。

★john 中首字母 j 小写时,并不是男人名字,而是表示 bath room 或 toilet 之意(也称 outhouse),这通常是指在户外工作场地所使用的临时或流动性厕所。不过也有老外把家里的厕所或洗手间叫做 john。

How have you been?

近来可好?

★这句话是 How are you? 的完成式,两者表达意思略有不同。How have you been? 强调询问对方“近来一段期间的状况”,而 How are you? 则是强调询问对方“此刻或目前的状况”。

Have a good one!

那多保重!

★这句话通常是朋友聊完后说再见的习惯地道用语,等于“Have a good day” or “have fun”等。one 在这里是代词,可以替代很多名词,具体看你在哪里用。比如可以替代:time, day, trip 等。热情的老外还会彼此拥抱一下!

I laugh in spite of myself.

我不由自主地笑起来。

★in spite of oneself 不禁,忍不住,不由自主地。值得注意的是,in spite of 表示的是“虽然;不管;不顾;纵使”的意思。一字之差,意思也就迥然不同。

He broke wind.

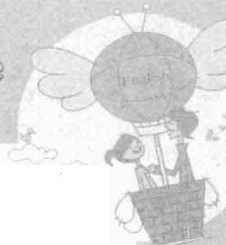
他放屁了。

★break wind 意为“放屁”。另外“fart”与“cut the cheese”也表示“放屁”的意思。值得注意的是:break the wind 表示“顶风”“挡风”的意思。

There are many houses with limited property rights in Beijing.

北京有很多小产权房。

★houses with limited property rights 是“小产权房”的意思。“小产权房”也称作“乡产权房”,是指由乡镇政府而不是国家颁发产权证的房产。



More bang for the buck.

价廉物美。

★这句话来自于美国的军事领域。它原来的意思是通过国会预算来购买价格昂贵的军事装备,比如炸弹、战斗机等。虽然这些军事设备价格不菲,但因都是出自国防预算支出,所以得到的部门无需支出任何款项,就可得到自己想要的先进设备。也就是说,不花代价就可以轻松获得自己想要的东西。如今在商界被广泛流传开来。more bang for the buck 所引申的意思表示“价廉物美”。美国人有时也说:a bigger bang 来代替 more bang,两者意思是一样的。

Tastes differ.

众口难调。

★众人口味不同,很难调和得使大家都满意。亦比喻人多意见多,很难协调统一,使人人都满意。所谓“萝卜白菜,各有所爱”嘛。

She eats like a bird.

她饭量特别小。

★eat like a bird 鸟类吃东西一般吃得很少,吃得像麻雀一样少,当然就是喻指这个人“饭量很小”的意思了。You eat like a bird, it's no wonder she's skinny! (你饭量特别小,难怪会那么瘦。)

Sleep tight.

晚安,睡个好觉。

★tight 原意是“紧的”的意思,在这里就是 soundly 熟睡的意思。看上去

两个很简单的词语,在一起就是很地道的英语表达法。tight 并非指盖严被子,而是指人们早期睡的床鬃绳绷得严实。这些鬃绳要定期进行绷紧,否则鬃绳则变得松松垮垮,睡起来就很不舒服。渐渐地,随着时间的推移,人们习惯在睡觉前说这个口语,表示睡个好觉,做个好梦的意思。

I met my wife on a blind date.

我和我妻子是通过相亲认识的。

★blind date 指的就是 a social appointment or date arranged, usually by a third person, between two people who have not met(从未晤面的男女经第三者安排所作的约会),中文里指的是“相亲”,并不是盲目约会的意思。近来美国纽约开始风行的“黑暗约会”派对,却是如假包换的“blind date”,参加者要在伸手不见五指的黑暗中共同进餐,并且无法看到和自己约会的对象是何许人士。

There's no place like home.

还是家里好哇。

★这句话意为“哪儿也没有自己家好”,是句常用的口头语。相关的表达有:It's good to be home./It feels so good to be home.

It's a big day.

这是个好日子。

★big day 是固定用法,意为“重要的日子,大喜之日”。这种说法很形象,以后遇上重要的场合或表示某天是个重要的日子,就可以用 big day 这个短语来表达了。



You owe me two dollars.

你还应该找我两块钱。

★“找钱”应该怎么说？老美的说法就是：你还欠(owe)我几块钱。

I'm getting by OK.

我还过得去。

★get by 就是指“状况还过得去”，而在使用上，可以指经济状况，用来表示钱虽然赚得不多，但是也够支付日常生活的开销了。get by 也可以用来表示心理状态，形容心情持平，不能说心情不好，但也不是那种兴高采烈的情绪。

I am running the bath water.

我正在放洗澡水。

★中文里我们常说的“放洗澡水”在英文里相应地说成了 run the bath water 或 fill the tub, 这里 tub 是指洗澡用的大浴缸。这两种说法都是相当地道的。

The mobile phone turned out to be a lemon.

这部手机是个水货。

★此处的名词 lemon 是一个非正式的说法，在口语中很常用。它的本意是“柠檬”，而这里是表示：某物很差劲，不能让人满意或有瑕疵。这与中文里的“水货”表达的意思有些相近。

It's average.

马马虎虎。

★average 意为“一般的,普通的”。此处指的是“很平常,马马虎虎”。当别人夸你的时候,可以用此表达来谦虚一下。此外它还可以表示某人或者某物很平常。

He is on the gravy train these days.

他这些天走红运。

★gravy 在美国口语中有“容易赚得的利润”的意思,gravy train 直译为“在一辆容易赚钱的火车上”,意为“轻易发大财的工作”。所以引申为“走运,有赚钱的机会”。需要说明的是:在 gravy train 之前跟不定冠词 a,即 a gravy train 时,其意思才“美差事”或“有油水”。只有当使用 be on the gravy train 的形式时,其意思才是“走运”。

I made some big bucks.

我赚了一大笔钱。

★buck 的意思是“美元”,big bucks 即为“一大笔钱”。

I hope they can bail you out from illness soon.

希望您早日康复。

★bail 是指“帮助(某人)脱离困境”,所以 bail sb. out from illness 作为短语的意思就是“从病痛中摆脱出来”,也就是“康复”之意。



I am over the moon.

我真是欣喜若狂啊。

★over the moon 这个短语用高度来象征人的高兴程度,比如世界之巅(on the top of the world),在九重云霄上(on cloud nine)等都是用来形容非常开心。如:The whole team was over the moon at winning the competition. (全队的人都为赢得这场比赛而欣喜若狂。)

I slept like a log last night.

我昨晚睡得很香。

★sleep like a log 从字面上看是“熟睡得像块木头”之意,想象一下有一个圆木很重而且很难移开,这说明这个人一定是“睡得很熟”、“沉睡不醒”。

He has money to burn.

他钱多得花不完。

★have money to burn 的字面意思是“有钱可烧”或“钱烧了都不会心痛”,喻指“有很多的钱”,也就是我们常说的“钱多得花不完”。

I had a blast on New Year's Eve.

除夕我玩得尽兴极了。

★blast 本意为“爆炸,冲击波”,have a blast 玩得痛快。相当于“Enjoy yourself as much as possible.”

I am a happy camper!

我是个快乐的人!